Espediente zk./Nº Expediente**:** 2022OZER0026
Gaia/Asunto**:** Errenterian bertso-eskola kudeatzeko Zerbitzua / Servicio de gestión de la Bertso Eskola en Errenteria
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

"ERRENTERIAN BERTSO-ESKOLA KUDEATZEKO" ZERBITZUA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.

1. KONTRATUAREN XEDEA ETA EMATEKO ZERBITZU MOTA

Kontratu honen xedea da Errenterian Bertso Eskola bat kudeatzeko zerbitzua ematea. Horretarako enpresa-adjudikatzaileak zerbitzua aurkeztuko die Errenteriako gazteei herriko ikastetxeetan egindako aurkezpen bidez eta ondoren jarduera garatuko dute. Jarduera honen bidez ikasleek bertsoak osatzen ikasiko dute, bai idatziz bai ahoz, eta apurka-apurka bapatekotasunean trebatzen joango dira. Horrezaz gain, herritar guztiei zuzendutako bertso jaialdiak antolatuko dituzte egun jakinetan.

Ikastaroak, udalak aurretik adierazi eta horretarako egokiak irizten diren lekuetan emango dira; beti udal eraikinetan.

2. KONTRATUAREN INDARRALDIA

Kontratuaren epe osoa hiru urtekoa izango da, eta beste (1) urtebetez luzatzeko aukerarekin, 2023ko otsaillaren 1etik kontatzen hasita (kontratua data hori baino beranduago sinatzen denean izan ezik, kasu horietan kontratua sinatzen den egunaren

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO de "GESTIÓN DE LA BERTSO-ESKOLA EN ERRENTERIA"

1. OBJETO DEL CONTRATO Y TIPOS DE SERVICIO A PRESTAR

El objeto del presente contrato es la prestación del servicio de gestión de una Bertso Eskola en Errenteria. Para ello la enpresa adjudicataria se encargará de presentar el servicio en los centros escolares, a la juventud de Errenteria, para luego desarrollar la actividad, que consistirá en enseñar al alumnado la capacidad para formar bertsos, bien por escrito bien oralmente, y, poco a poco, preparar su capacidad de improvisación. Además se ocuparan de organizar festivales de bertsolaris dirigidos a toda la población en días concretos.

Las clases se impartiran en los lugares adecuados para esa labor que designe el ayuntamiento, siempre en edificios municipales.

2. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONTRATO

El plazo total de duración se establece por un período de tres años, prorrogable por 1 año, desde el 1 de febrero del 2023 (salvo que la formalización del contrato se realice con posterioridad, en cuyo caso el contrato se iniciará al día siguiente de su formalización).

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

biharamunean hasiko baita).

Zerbitzua emateko epea ikasturtearekin bat etorriko da. Hortaz, kontratuak irauten duen urte bakoitzean zerbitzua irailaren 1etik ekainaren 30 arte eskainiko da, ikasturtearen barruko datetan. Lehenengo urtean izan ezik, izan ere, kontratua gauzatzen den unetik aurrera jarriko baita indarrean.

La ejecución de la prestación del servicio coincidirá con el curso escolar. Por lo tanto, en cada uno de los años de duración del contrato el servicio se ofrecerá del 1 de septiembre al 30 de junio, coincidiendo con las fechas del curso escolar, salvo la primera anualidad que será en función de la fecha de formalización del contrato.

3. ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Enpresa adjudikazio-hartzaileak ondoko eginkizunak burutu beharko ditu:

- Bertso ikastaro praktikoak ematea ikasleei. Horretarako Bertso Eskolaren urteko programa egin eta koordinatzea.

- Udal Hizkuntza Politika departamentuarekin batera, Bertso Eskolaren egitasmoa herrian indartzen laguntzea.

- Urtean zehar herrian egiten diren bertso jaialdiak antolatzea.

- Ikastetxeetan zerbitzua aurkeztea motibazio saioen bidez, gazteak Bertso Eskolara joan daitezen animatzeko.

- Bertso Eskolarekin zerikusia duten txostenak eta memoriak egitea.

- Bertso Eskolaren inguruan jarduera bereziak antolatzea (saio bereziak, irteerak ....).

- Bileren akta egitea.

3. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DEL CONTRATO

La empresa adjudicataria deberá llevar a cabo las siguientes funciones:

- Impartir clases prácticas de bertsolarismo, para ello tendrá que elaborar la programación anual de la Bertso Eskola y coordinarla.

- Colaborar, junto con el departamento de Política Lingüística Municipal en fomentar la Bertso Eskola en el municipio.

- Organizar los festivales de bertsos que se realizan a lo largo del año en el municipio.

- Presentar el servicio en los centros educativos a través de sesiones de motivación, para animar a la juventud a tomar parte en la Bertso Eskola.

- Elaborar informes y memorias relacionadas con Bertso Eskola.

- Organizar las actividades especiales en torno a la Bertso Eskola (sesiones especiales, estancias..)

- Elaborar el acta de las reuniones.

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Behin ikasturtea amaituta, Bertso Eskolaren gaineko txostena eta oroitidazkia idatzi eta Errenteriako Udaleko Udal Hizkuntza Politika departamentuari aurkeztea.

4.- ZERBITZUA EMATEKO EGUTEGIA

Egutegia, eskola egutegiarekin bat etorriko da eta ikastaro bakoitzaren hasieran parteen arteko akordioz erabakiko da.

Bete beharreko ordutegia hurrengoa izango da:

- Astelehenetik ostiralera arratsaldez. Sortzen den talde bakoitzeko ordubeteko eskola astean.

- Aurreko urteetako jarduna aztertuta, hasiera batean 20 talderen jarduna izango dela aurreikusten da.

5.- ZERBITZUA EMANGO DUTEN LANGILEAK. HITZARMEN EZARGARRIA.

Adjudikazioa hartzen duen enpresak sortzen diren talde kopuruaren arabera hartuko ditu zerbitzua emango duten begiraleak.

Begiraleek esperientzia izan beharko dute bertsogintzan eta hizkuntzari dagokionez, euskaran, gutxienez C1 mailako titulua edo pareko gaitasuna izan beharko dute.

Enpresa adjudikazio-hartzaileak gaur egungo langileentzat nahiz izendatuko dituen langile berrientzat aplikatu beharreko hitzarmena, egun aplikagarria den Gipuzkoako esku-hartze sozialeko lan-hitzarmena izango da.

- Redactar y presentar ante el departamento de Política Lingüística el informe y la memoria sobre la actividad de la Bertso Eskola

4.- CALENDARIO DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El calendario, coincidirá con el calendario escolar y se acordará entre las partes cada inicio de curso.

El horario a realizar será el siguiente:

- De lunes a viernes, en jornada de tarde.

Cada grupo creado recibirá una hora de clase a la semana.

Teniendo en cuenta la actividad de años anteriores se prevé que se formen 20 grupos.

5.- PERSONAL QUE PRESTARÁ EL SERVICIO. CONVENIO APLICABLE.

La empresa adjudicataria contratará los monitores/monitoras necesarios para cubrir los grupos que se hayan creado.

Los monitores y monitoras tendrán que acreditar experiencia en el bertsolarismo y presentar el titulo C1 de euskera o acreditar un nivel equivalente.

El convenio a aplicar, tanto para el personal actual como para las nuevas incorporaciones que realice la adjudicataria será el convenio de intervención social de Gipuzkoa.

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

6.- ERRENTERIAKO UDALEKO HIZKUNTZA POLITIKA DEPARTAMENTUAREN AHALMENAK

Errenteriako Udaleko Hizkuntza Politika departamentuak, bere pertsonal arduradunaren bidez, Bertso Eskolaren funtzionamendu orokorra ikuskatzeko ahalmena izango du.

7.- DATUEN BABESA

Zerbitzu kontratu hau hartzen duen enpresak Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduan eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan aurreikusitakoa beteko du.

Eskatuko diren datuak hauek izango dira: izen-abizenak, helbidea eta telefonoa, eta tutore edo gurasoen telefonoa. Datuak bertan izena eman duten pertsonei edo beraien gurasoei edo tutoretza dutenei informazioa emateko funtzio soilarekin erabiliko dira.

8.- KONTRATUA EXEKUTATZERAKOAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA-BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 6. eta 7. artikuluetan eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste Errenteriako Udalak bere eskumenen baitan

6.- FACULTADES DEL DEPARTAMENTO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

El departamento de Política Lingüística del Ayuntamiento de Errenteria, a través de su personal responsable, tendrá la facultad de inspeccionar el funcionamiento general de la Bertso Eskola.

7.- PROTECCIÓN DE DATOS

La empresa adjudicataria del contrato cumplirá en lo que a la protección de datos se refiere lo previsto en el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.
Los datos que se solicitarán serán los siguientes: nombre y apellidos, dirección y teléfono, y teléfono de tutor o padre o madre. Estos datos únicamente se usarán con fines informativos para las personas matriculadas en el curso y sus tutores o tutoras, o padres o madres.

8.-CONDICIONANTES LINGÜÍSTICOS QUE DEBERÁN CUMPLIRSE DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi en sus arts. 6 y 7 y por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del euskera, así como por la normativa desarrollada por el Ayuntamiento de Errenteria en el ejercicio de sus competencias: Ordenanza Municipal para la

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

onartutakoak: Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantza (1997-03-18) eta Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak (2018-12-18).

Hori horrela, Udal araudia beteko da, Udal Hizkuntza Politika sailaren txostenean jasotakoaren arabera.

Normalización del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria (18-03-1997) y Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales (18-12-2018).

A estos efectos, deberá darse cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del área de Política Lingüística Municipal del Ayuntamiento.

HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntza euskara izango da.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (I ERANSKINA) sinatuko du baldintza-agirian

CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

Las obligaciones impuestas en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deben ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (ANEXOI) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako

lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (II. ERANSKINA).

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak euskaraz egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badu. Horiek horrela, erabiltzailearekiko:

c) Hizkuntza paisaia

• Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz egongo dira.

• Mezuak piktograma bidez egingo dira.

• Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).

• Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (ANEXO II).

b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio

La empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas. Es por ello que:

c) Paisaje lingüístico

- Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio, se harán en euskera.

• Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

• Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea…).

• Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Presentación de documentos a la Administración

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak euskaraz egingo dira.

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

9.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Laneko Osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

Halaber, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentzioko dokumentazioa, III. ERANSKINA gisa doana.

Dokumentazioa lan-arriskuen prebentzioko teknikariak kontrolatuko du eta aurkeztu beharko da gutxienez zerbitzua ematen hastea aurreikusten den baino 10 egun lehenagotik.

10. EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

Los documentos producto de la prestación del servicio se realizarán en euskera.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

9.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Asimismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos laborales que se acompaña como ANEXO III.

El control de la documentación se ejecutará por el/la técnico municipal de prevención de riesgos laborales y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

10. IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. 150 langiletik gorako enpresek egiaztatu egin beharko dute emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako plana diseinatu eta

3. Las empresas con plantilla superior a 150 personas, deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

benetan aplikatu dutela, martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuak, enpleguan eta okupazioan emakume eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko premiazko neurriak ezartzen dituenak xedatzen dutenari jarraiki.

de mujeres y hombres previsto en la Ley 6/2019, de 1 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan-segurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

5. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

5. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

6. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

6. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres

7. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo iraupen luzeko langabetuak.

7. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute,

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

11.- ENPRESAREN BETEBEHAR LABORALAK.

Enpresa adjudikazio-hartzailearen betebeharra izango da langileekiko lehiaketaren unean indarrean dagoen eta kontratuak irauten duen bitartean aplikatuko zaien Gipuzkoako esku-hartze sozialeko lan hitzarmen kolektiboaren bitartez finkatutako laneko obligazio eta eskubideak bermatzea, eta lana eta gizarte segurantza babesten duten legeek xedatutakoa bete beharko du bere alderdi guztietan.

Udalak ez du zuzenbide, lan edo beste edozein alorretako harremanik edukiko enpresa adjudikazio-hartzailearen langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ezta hori amaitzean ere, eta horren kontura izango dira kontratu hau dela eta sor litezkeen obligazio, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

Kontratatzen den enpresa derrigortua egongo da zerbitzu honetan lan egingo duten langileen lan baldintzen inguruan Udalak eskatzen dion informazioa ematera.

11.- OBLIGACIONES LABORALES DE LA EMPRESA.

Será obligación de la empresa adjudicataria reconocer los derechos y obligaciones laborales según el convenio de intervención social de Gipuzkoa que se les aplicará durante la ejecución del contrato, quedando obligado a lo dispuesto por las leyes protectoras del trabajo y la seguridad social en todos sus aspectos.

El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de ésta todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión a este contrato.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ikasleekin lanean aritzen diren begiraleek sexu deliturik ez izatea egiaztatzen duen egiaztagiria izan beharko dute.

Los monitores y monitoras que desempeñen los trabajos con el alumnado tendrán que estar en posesión del certificado negativo del registro de delitos sexuales.

12 BESTELAKO BETEBEHARRAK

12. OTRAS OBLIGACIONES

Administrazioak eta bertako langileek udalaren zerbitzuak emateko kontratatutako enpresetako langileekin dituzten harremanak arautzeko Jarraibide **orokorrak**. **IV. eranskina**

Instrucciones **generales** para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales. **AnexoIV**

Administrazioak eta bertako langileek udalaren zerbitzuak emateko kontratatutako enpresetako langileekin dituzten harremanak arautzeko Jarraibide **partikularrak. V. eranskina**

Instrucciones **particulares** para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales. **AnexoV**

Errenterian, 2022ko abenduaren 20an

Arduradun teknikaria / Técnico responsable

Stua./Fdo.: Joxe Mari Jauregi Garmendia

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

I ERANSKINA ZERBITZUAK / ANEXO I SERVICIOS

HIZKUNTZA BETEBEHARRAK	OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS

Jaun-andrea Don/Doña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordez En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, kontratua gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a) - Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

DECLARO

1) Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución del contrato adoptaré las siguientes medidas:

a).- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

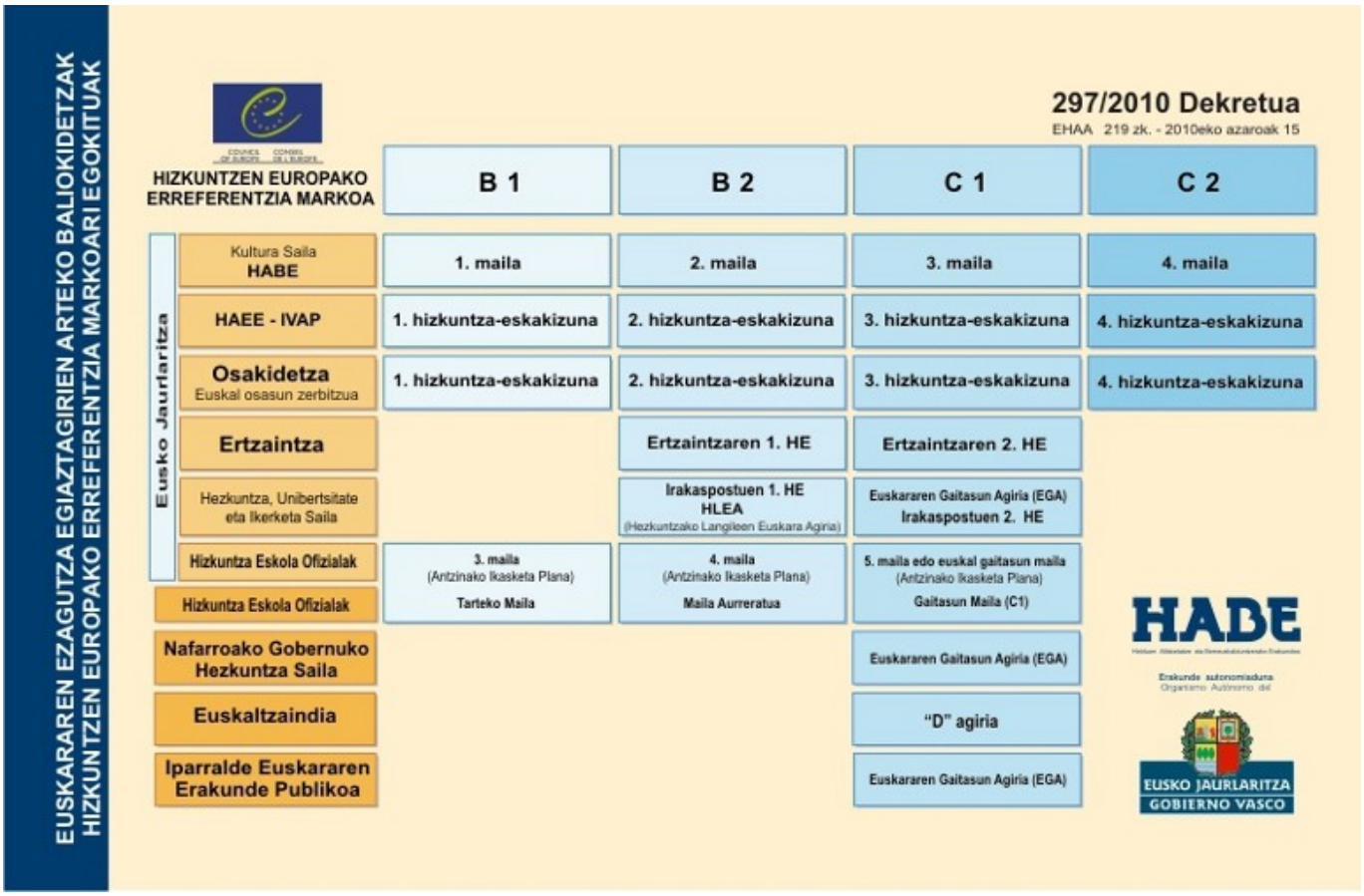
Errenterian,_____(e/a)n

Stua./Fdo.:

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

II ERANSKINA



ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

III. ERANSKINA:

ERRENTERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA:

LANGILEEN DOKUMENTAZIOA

1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.

2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.

3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.

4.- Langileei emandako formazioa.

5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).

6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.

7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira.

8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio zihurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA

9.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.

10.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.

ANEXO III:

DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA:

DOCUMENTACION DE TRABAJADORES

1.- Relación de personal con número de DNI que desempeñará sus funciones.

2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.

3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.

4.- Formación impartida a los trabajadores.

5.-Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados)

6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.

7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntara ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hara uso.de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.

8.- En su caso, designación de recurso preventivo

DOCUMENTACION DE EMPRESA

9.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.

10.- Modalidad de organización preventiva con último pago

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

11.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu

11.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.

12.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.

12.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.

13.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu asegurua, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

13.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

14.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.

14.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

15.- Ogasun eta Gizarte Segurantza ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).

15.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos)

16.- Eraikuntzan lan egiten duten enpresek REA ko ziurtagiria bidaliko dute.

16.- Las empresas que trabajen en una obra de construcción deberán adjuntar el certificado de REA.

OHARRAK:

A) Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.

B) Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.

C) Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikuluak berregiten dituenak…etab.).

D) Esleipenduna izan den enpresaren langileek kontratuaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenteriako

NOTAS:

A) La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .

B) Si luego se subcontratase se deberá presentar documentación complementaria, caso de sustitución del personal también se deberá de presentar documentación complementaria.

C) El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET…etc).

D) Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa

ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalari.

E) Kontratua/lana/obra indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteriako Udalak.

F) Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiak beteko ditu.

G) Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

adjudicataria durante la ejecución del contrato.

E) El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato/trabajo/obra.

F) La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

G) Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.

Izena - Abizenak: / Nombre - Apellidos:

Kargua: / Cargo:

Sinadura: / Firma:

Enpresa zigilua: / Sello empresa:

Data: / Fecha:

Beste dokumentazioarekin batera txosten hau sinatua bidali.

Remitir firmado este documento conjuntamente con el resto de la documentación.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449613 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU553d3bd7-56dc-4748-aba5-002be299690b**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2022OZER0026-PLEGU TEKNIKOAK/PLEGU TEKINIKOAK (ERRENTERIAKO UDALA)

Sinatzailea 1 / Firmante 1: JOSE MARIA JAUREGI GARMENDIA - 72436741N
Data / Fecha: 2022/12/20 13:15:20